

馬可福音 Mark 11:1-2

耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄欖山那裡；耶穌就打發兩個門徒，對他們說：「你們往對面村子裡去，一進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裡，是從來沒有人騎過的，可以解開，牽來。」

As they approached Jerusalem and came to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples, saying to them, "Go to the village ahead of you, and just as you enter it, you will find a colt tied there, which no one has ever ridden. Untie it and bring it here."

馬可福音 Mark 11:3-5

若有人對你們說：『為什麼做這事？』你們就說：『主要用他。』那人必立時讓你們牽來。」他們去了，便看見一匹驢駒拴在門外街道上，就把他解開。在那裡站著的人，有幾個說：「你們解驢駒做什麼？」

If anyone asks you, 'Why are you doing this?' tell him, 'The Lord needs it and will send it back here shortly.'" They went and found a colt outside in the street, tied at a doorway. As they untied it, some people standing there asked, "What are you doing, untying that colt?"

馬可福音 Mark 11:6-8

門徒照著耶穌所說的回答，那些人就任憑他們牽去了。他們把驢駒牽到耶穌那裡，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。有許多人把衣服鋪在路上，也有人把田間的樹枝砍下來，鋪在路上。

They answered as Jesus had told them to, and the people let them go. When they brought the colt to Jesus and threw their cloaks over it, he sat on it. Many people spread their cloaks on the road, while others spread branches they had cut in the fields.

馬可福音 Mark 11:9-10

前行後隨的人都喊著說：和散那（和散那：原有求救的意思，在此乃是稱頌的話）！奉主名來的是應當稱頌的！那將要來的我祖大衛之國是應當稱頌的！高高在上和散那！

Those who went ahead and those who followed shouted, "Hosanna!" "Blessed is he who comes in the name of the Lord!" "Blessed is the coming kingdom of our father David!" "Hosanna in the highest!"

馬可福音 Mark 11:11-12

耶穌進了耶路撒冷，入了聖殿，周圍看了各樣物件。天色已晚，就和十二個門徒出城，往伯大尼去了。第二天，他們從伯大尼出來，耶穌餓了。

Jesus entered Jerusalem and went to the temple. He looked around at everything, but since it was already late, he went out to Bethany with the Twelve. The next day as they were leaving Bethany, Jesus was hungry.

馬可福音 Mark 11:13-14

遠遠的看見一棵無花果樹，樹上有葉子，就往那裡去，或者在樹上可以找著什麼。到了樹下，竟找不著什麼，不過有葉子，因為不是收無花果的時候。耶穌就對樹說：「從今以後，永沒有人吃你的果子。」他的門徒也聽見了。

Seeing in the distance a fig tree in leaf, he went to find out if it had any fruit. When he reached it, he found nothing but leaves, because it was not the season for figs. Then he said to the tree, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard him say it.

馬可福音 Mark 11:15-16

他們來到耶路撒冷。耶穌進入聖殿，趕出殿裡做買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；也不許人拿著器具從殿裡經過；

On reaching Jerusalem, Jesus entered the temple area and began driving out those who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves, and would not allow anyone to carry merchandise through the temple courts.

馬可福音 Mark 11:17-18

便教訓他們說：「經上不是記著說：我的殿必稱為萬國禱告的殿嗎？你們倒使他成為賊窩了。」祭司長和文士聽見這話，就想法子要除滅耶穌，卻又怕他，因為眾人都希奇他的教訓。

And as he taught them, he said, "Is it not written: 'My house will be called a house of prayer for all nations'? But you have made it 'a den of robbers.'" The chief priests and the teachers of the law heard this and began looking for a way to kill him, for they feared him, because the whole crowd was amazed at his teaching.

馬可福音 Mark 11:19-21

每天晚上，耶穌出城去。早晨，他們從那裡經過，看見無花果樹連根都枯乾了。彼得想起耶穌的話來，就對他說：「拉比，請看！你所咒詛的無花果樹，已經枯乾了。」

When evening came, they went out of the city. In the morning, as they went along, they saw the fig tree withered from the roots. Peter remembered and said to Jesus, "Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered!"

馬可福音 Mark 11:22-24

耶穌回答說：「你們當信服神。我實在告訴你們，無論何人對這座山說：『你挪開此地，投在海裡！』他若心裡不疑惑，只信他所說的必成，就必給他成了。所以我告訴你們，凡你們禱告祈求的，無論是什麼，只要信是得著的，就必得著。

"Have faith in God," Jesus answered. "I tell you the truth, if anyone says to this mountain, 'Go, throw yourself into the sea,' and does not doubt in his heart but believes that what he says will happen, it will be done for him. Therefore I tell you, whatever you ask for in prayer, believe that you have received it, and it will be yours."

馬可福音 Mark 11:25-26

你們站著禱告的時候，若想起有人得罪你們，就當饒恕他，好叫你們在天上的父也饒恕你們的過犯。你們若不饒恕人，你們在天上的父也不饒恕你們的過犯。」

And when you stand praying, if you hold anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven may forgive you your sins."

耶穌
進入聖殿

馬可福音
Mark 11:1-26

**Jesus Entered
the Temple**

馬可福音的三個大段落

3 Parts of Mark's Gospel



耶穌是誰

- 在加利利
- 可1:1-8:30

耶穌要做什麼

- 在路上
- 可8:31-10:52

耶穌在耶路撒冷 的最後幾天

- 在耶路撒冷
- 可11-16

耶穌進入聖殿

A

主耶穌進入聖城、聖殿

Jesus entered Jerusalem, temple(11:1-11)

C

主耶穌進入聖城、聖殿

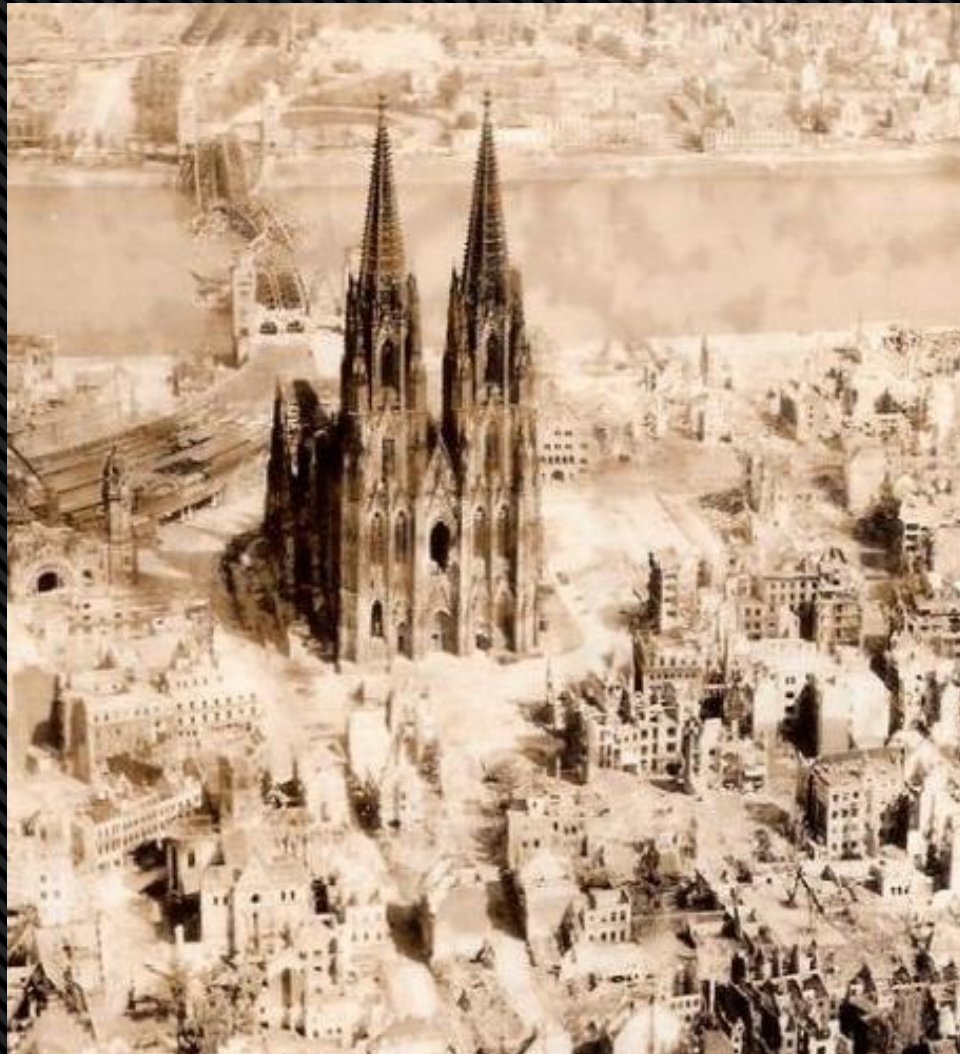
Jesus entered Jerusalem, temple (11:15-19)

A'

主耶穌進入聖城、聖殿

Jesus entered Jerusalem, temple (11:27–13:1)

科隆大教堂 Cologne Cathedral



聖殿



The Temple
in Jerusalem

哭牆



The Western Wall

耶路撒冷城裡的人 如何反應？

How did the people in
Jerusalem react?



耶穌進入聖殿

馬可福音 Mark 11:11

耶穌進了耶路撒冷，入了聖殿，周圍看了各樣物件。天色已晚，就和十二個門徒出城，往伯大尼去了。

Jesus entered Jerusalem and went to the temple. He looked around at everything, but since it was already late, he went out to Bethany with the Twelve.

路加福音 Luke 19:39-40

眾人中有幾個法利賽人對耶穌說：「夫子，責備你的門徒吧！」耶穌說：「我告訴你們，若是他們閉口不說，這些石頭必要呼叫起來。」

Some of the Pharisees in the crowd said to Jesus, "Teacher, rebuke your disciples!" "I tell you," he replied, "if they keep quiet, the stones will cry out."

馬可福音 Mark 11:11

……天色已晚，就和十二個門徒出城，往伯大尼去了。

... since it was already late, he went out to Bethany with the Twelve.

馬可福音 Mark 11:19

每天晚上，耶穌出城去。
When evening came, they
went out of the city.

耶路撒冷



伯法其

伯大尼



無花果樹 與 污穢的殿

The fig tree and the
uncleaned temple

耶穌進入聖殿

耶穌進入聖殿

A

主耶穌進入聖城、聖殿

Jesus entered Jerusalem, temple(11:1-11)

B

無花果樹被咒詛

The fig tree was cursed (11:12-14)

C

主耶穌進入聖城、聖殿

Jesus entered Jerusalem, temple (11:15-19)

B'

無花果樹枯乾了

The fig tree was withered (11:20-26)

A'

主耶穌進入聖城、聖殿

Jesus entered Jerusalem, temple (11:27–13:1)

馬可福音 Mark 11:15-16

他們來到耶路撒冷。耶穌進入聖殿，趕出殿裡做買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；也不許人拿著器具從殿裡經過；

On reaching Jerusalem, Jesus entered the temple area and began driving out those who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves, and would not allow anyone to carry merchandise through the temple courts.

馬可福音 Mark 11:17-18

便教訓他們說：「經上不是記著說：我的殿必稱為萬國禱告的殿嗎？你們倒使他成為賊窩了。」祭司長和文士聽見這話，就想法子要除滅耶穌，卻又怕他，因為眾人都希奇他的教訓。

And as he taught them, he said, "Is it not written: 'My house will be called a house of prayer for all nations'? But you have made it 'a den of robbers.'" The chief priests and the teachers of the law heard this and began looking for a way to kill him, for they feared him, because the whole crowd was amazed at his teaching.

耶穌進入聖殿





無花果樹 與 污穢的殿

The fig tree and the
uncleaned temple

耶穌進入聖殿



今日的“聖殿”如何？

How is “the temple” today?

耶穌進入聖殿

哥林多前書 1Co 3:16

豈不知你們是神的殿， 神的靈住在你們裡頭嗎？

Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

啓示錄 Revelations 1:20

論到你所看見、在我右手中的七星和七個金燈臺的奧秘，那七星就是七個教會的使者，七燈臺就是七個教會。

The mystery of the seven stars that you saw in my right hand and of the seven golden lampstands is this: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are the seven churches.

啓示錄 Revelations 2:5

所以，應當回想你是從那裡墜落的，並要悔改，行起初所行的事。你若不悔改，我就臨到你那裡，把你的燈臺從原處挪去。

Remember the height from which you have fallen! Repent and do the things you did at first. If you do not repent, I will come to you and remove your lampstand from its place.

a house of
prayer
for all nations



我的殿必稱
為萬國禱告的殿

耶穌進入聖殿

以賽亞書 Isaiah 56:7

我必領他們到我的聖山，使他們在禱告我的殿中喜樂。他們的燔祭和平安祭，在我壇上必蒙悅納，因我的殿必稱為萬民禱告的殿。

these I will bring to my holy mountain and give them joy in my house of prayer. Their burnt offerings and sacrifices will be accepted on my altar; for my house will be called a house of prayer for all nations.

列王記上 1 Kings 8:41- 42

論到不屬你民以色列的外邦人，為你
名從遠方而來，（他們聽人論說你的
大名和大能的手，並伸出來的膀臂）
向這殿禱告，

As for the foreigner who does not belong
to your people Israel but has come from a
distant land because of your name-- for
men will hear of your great name and your
mighty hand and your outstretched arm--
when he comes and prays toward this
temple,

列王記上 1 Kings 8:43

求你在天上你的居所垂聽，照著外邦人所祈求的而行，使天下萬民都認識你的名，敬畏你像你的民以色列一樣；又使他們知道我建造的這殿是稱為你名下的。

then hear from heaven, your dwelling place, and do whatever the foreigner asks of you, so that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your own people Israel, and may know that this house I have built bears your Name.

耶利米書 Jeremiah 7:11

**這稱為我名下的殿在你們眼中豈可看
為賊窩嗎？我都看見了。這是耶和華
說的。**

**Has this house, which bears my Name,
become a den of robbers to you? But I
have been watching! declares the LORD.**



今日的“聖殿”如何？

How is “the temple” today?

耶穌進入聖殿

馬可福音 Mark 11:22-24

耶穌回答說：「你們當信服神。我實在告訴你們，無論何人對這座山說：『你挪開此地，投在海裡！』他若心裡不疑惑，只信他所說的必成，就必給他成了。所以我告訴你們，凡你們禱告祈求的，無論是什麼，只要信是得著的，就必得著。

"Have faith in God," Jesus answered. "I tell you the truth, if anyone says to this mountain, 'Go, throw yourself into the sea,' and does not doubt in his heart but believes that what he says will happen, it will be done for him. Therefore I tell you, whatever you ask for in prayer, believe that you have received it, and it will be yours.

馬可福音 Mark 11:25-26

你們站著禱告的時候，若想起有人得罪你們，就當饒恕他，好叫你們在天上的父也饒恕你們的過犯。你們若不饒恕人，你們在天上的父也不饒恕你們的過犯。」

And when you stand praying, if you hold anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven may forgive you your sins."

禱告蒙垂聽的兩個要素

Two Elements of Answered Prayer

1. 對神的信心

Faith toward God



2. 彼此饒恕

Forgiving each other



結論 Conclusions

主耶穌要建立門徒的群體，這個群體的特征是出於信心和彼此同心的禱告。

The Lord Jesus Christ wants to establish a community of disciples, which is characterized by prayer founded on faith and forgiveness.

科隆大教堂 Cologne Cathedral

